

CONCOURS EDHEC
CONCOURS PRÉ MASTER
Samedi 23 mars 2024

ÉPREUVE DE PREMIÈRE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ESPAGNOL

Durée de l'épreuve : 2 heures

Coefficient : 3

Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.

Le sujet comporte :

- Une version
 - Un thème
- } **Au choix du candidat, à réaliser dans son intégralité**
- Un QCM de 50 questions : **obligatoire pour tous**

Consignes

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Indiquez sur votre copie le sujet choisi (version **ou** thème) avant de composer.
- . Écrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM
- . Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

VERSION / THEME (Encerclez l'épreuve choisie)

(25 points sur 50)

Sujet de VERSION

Traduisez les 15 phrases ci-dessous de l'espagnol vers le français.

1. Un tapón de botella de plástico como caparazón. Los cangrejos ermitaños, que suelen utilizar conchas, están recurriendo a los residuos plásticos para proteger sus cuerpos.
2. Hubo un tiempo en que los extranjeros eran recibidos con entusiasmo y un Estado entero se volcaba para tratarlos bien, para convencerlos de que se quedaran.
3. «Los Colonos» es un tratado sobre el colonialismo sin imposturas, un bello ejercicio visual y auditivo gracias a un lenguaje cinematográfico desprovisto de complacencia.
4. Los costes de producción de la patata en Venezuela son muy elevados, debido a las semillas. El gobierno no permite a los agricultores traer semillas de otros países.
5. Aún es pronto para saber qué calamidades nos depara. De momento, las reacciones oscilan entre el miedo y el éxtasis.
6. Espero que el libro ayude a la gente a ver las cosas de un modo más sensible, perspicaz y comprensivo, pero sobre todo que les ayude a desmontar la mitología que rodea a los asentamientos chabolistas.
7. Los modelos generativos de IA tendrán que cumplir ciertos requisitos de transparencia, como respetar los derechos de autor y especificar si genera el contenido.
8. Los trajes de los candidatos presidenciales siempre tan grisáceos, tan difíciles de diferenciar a pesar de las diferencias ideológicas que separan a quienes los portan.
9. La tensión en Cataluña debido a la peor sequía del siglo empieza a salpicar a otras Comunidades Autónomas.
10. Las propuestas artísticas de las pasarelas son cada vez más libres en lo estético, pero proponen a las mujeres un canon invariable e irreal que plantea problemas en otros ámbitos.
11. El líder del movimiento Zapatista se convirtió en una figura enigmática mundial. Con su pasamontañas, su gorra, su pipa y su humor.
12. El plazo de adhesión voluntaria para el ERE de la empresa ha terminado y la compañía ha recibido más solicitudes que salidas previstas, así que no habrá despidos forzosos.
13. Pero es cierto que los dueños de estos pisos que han sido habitados ilegalmente pasan auténticas penurias.

14. El día de los Santos Inocentes se gastan inocentadas, un equivalente al uno de abril en Francia, al grito de ¡inocente, inocente! Cuando el incauto cae en la trampa.
15. Llenar el cerdito es tarea algo sencilla para los ciudadanos de siete Autonomías. Territorios en los que los gastos se llevan un menor mordisco del presupuesto mensual.

Sujet de THEME :

Traduisez les 15 phrases ci-dessous du français vers l'espagnol.

1. En plein blocage, le gouvernement active un plan pour garantir l'approvisionnement en carburant. Le ministre met en garde contre les risques liés aux camions citernes à l'arrêt.
2. Le président de la République veut faire de ces jeux un des moments politiques les plus forts de son mandat. Mais les rêves de grandeur sont accompagnés de la peur d'une débâcle sur la sécurité et la mobilité.
3. Ainsi le Pérou est devenu le roi des myrtilles. Après avoir été un concurrent mineur au cours de la dernière décennie, le pays sud-américain est devenu le principal exportateur mondial de ces fruits.
4. Les gens ne supportent plus le confinement, les masques et l'inégalité dans l'exposition au virus.
5. Nous sommes déjà un pôle mondial en matière d'énergies renouvelables et cela va encore se renforcer grâce aux nombreuses heures d'ensoleillement.
6. Attachée à la libre concurrence, Bruxelles se méfie des fusions transfrontalières qui, pourtant, permettraient l'émergence de vrais « champions » européens.
7. Les saumons d'élevage s'échappent à la première occasion et peuvent propager des parasites et des infections aux poissons sauvages.
8. La chaleur extrême rend la montagne très dangereuse pendant les mois d'été. Trop, estiment de nombreux guides qui cherchent des parades au changement climatique.
9. Un journaliste nous emmène dans le nord-ouest de l'Espagne pour suivre pendant quatre saisons la production patiente de ce délicieux fromage à la saveur unique.
10. Le gouvernement colombien et le mouvement dissident des FARC qui a repris les armes après l'accord de paix historique de 2016 ont annoncé la reprise de pourparlers.
11. Vieillir de 50 ans en quelques minutes... Telle est l'expérience proposée par une équipe de chercheurs espagnols qui a mis au point un dispositif permettant de ressentir le poids des ans.

12. Un bon couturier doit être architecte pour les motifs, sculpteur pour les formes, peintre pour les dessins, musicien pour l'harmonie et philosophe pour la mesure.
13. Le réseau routier comprend des autoroutes à péage, des voies rapides et des voies à double sens de circulation.
14. La crue des fleuves devient une catastrophe naturelle lorsque certaines zones non constructibles ont bel et bien été construites.
15. Le grand maître de la narration et du suspense nous ramène au Moyen Âge, dans un monde fascinant de rois, de chevaliers, de querelles féodales et de châteaux.

QCM

(25 points sur 50)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie

(Bonne réponse : 0,5 point ; aucune case ou plusieurs cases cochées : 0 point)

1. He jugado toda la tarde con mis sobrinos y me lo he pasado _____.
 - a. bárbara
 - b. bárbaro
 - c. barbarie
 - d. barbaridad
2. Está muy triste, tiene la moral _____.
 - a. por los suelos
 - b. para los talones
 - c. para los suelos
 - d. por los tacones
3. Toda persona tiene derecho a vivir _____.
 - a. dondequiera
 - b. donde quiera
 - c. ni siquiera
 - d. donde siguiera
4. No puedo soportar el ruido agudo que hace la tiza al rascar la pizarra. Me da _____.
 - a. diente
 - b. nevera
 - c. resaca
 - d. grima
5. Estoy agotado. El virus me ha dejado para el _____.
 - a. lastre
 - b. cobastre
 - c. arrastre
 - d. alastre

6. Las flores que tenía en el balcón no era rosas ____ geranios.
- a. si no
 - b. sino
 - c. pero
 - d. a no ser que
7. Si te pones delante de la pantalla, no puedo ver. La carne de ____ no es transparente.
- a. oveja
 - b. cabra
 - c. vaca
 - d. burro
8. En la planta de reciclaje de basuras incineraron todos los ____.
- a. desechos
 - b. deshechos
 - c. desconciertos
 - d. desgastes
9. Usted puede pagarme ____ si no dispone ahora de la cantidad necesaria.
- a. al contado
 - b. a plazos
 - c. en efectivo
 - d. en metálico
10. En este sector, existe una ____ muy dura por parte de las empresas extranjeras.
- a. concurrencia
 - b. competición
 - c. competencia
 - d. coacción
11. Ayer Ana me insistió para que ____ con ella del trabajo.
- a. vuelvo
 - b. vuelva
 - c. volviera
 - d. vuelviese
12. Este producto es el que ____ nuestra clientela femenina.
- a. gustan más a
 - b. gustan el más a
 - c. más les gustan a
 - d. más le gusta a
13. En el norte de España el paisaje es muy verde y montañoso, ____ en otras zonas de España es seco y llano.
- a. aún así
 - b. siempre que
 - c. puesto que
 - d. mientras que

14. Mi hermano dice que le da igual, que irá a Punta del Este aunque no ____ dinero.
- a. tendría
 - b. tendrá
 - c. tuviera
 - d. tenga
15. Mi vecina siente una admiración ____ por Velázquez y Goya.
- a. medida
 - b. desmedida
 - c. mordida
 - d. agigantada
16. Me regalaron un coche nuevo y estoy feliz como un niño con ____ nuevos.
- a. zapatos
 - b. pantalones
 - c. juguetes
 - d. juegos
17. Estoy nervioso y angustiado. Ignoro por qué sufro este ____.
- a. disimulo
 - b. desazón
 - c. disimulo
 - d. pesadumbre
18. Luis me dijo que probablemente ya ____ todo cuando yo llegara a casa.
- a. habría pintado
 - b. habrá pintado
 - c. hubiera pintado
 - d. haya pintado
19. Mi hija siempre escucha detrás de la puerta para saberlo todo, es una ____.
- a. cotilla
 - b. murmuradora
 - c. sin vergüenza
 - d. comadre
20. Necesitamos un nuevo director informático que ____ eficaz y que ____ experiencia.
- a. es/tiene
 - b. sea/tiene
 - c. está/tenga
 - d. sea/tenga

21. De los sectores de actividad, _____ más sufrió durante el COVID es el de la construcción.
- a. lo que
 - b. el cual
 - c. el cuyo
 - d. el que
22. Si no hubieras practicado tanto, no _____ tan rápido.
- a. habías mejorado
 - b. habrías mejorado
 - c. haberías mejorado
 - d. mejorarías
23. Los buenos _____ suelen salir de las mejores universidades.
- a. ejecutivos
 - b. mandos
 - c. concejales
 - d. cuadros
24. No conozco a nadie que _____ París en bicicleta.
- a. ha recorrido
 - b. haya recorrido
 - c. recorrió
 - d. ha recorrida
25. Son las _____.
- a. cuatro y cuarto
 - b. cuarto y cuarto
 - c. cuatro y punto
 - d. cuatro y picos
26. ¡Ojalá _____ mis amigos este fin de semana, lo pasamos tan bien juntos!
- a. vendrían
 - b. vendrán
 - c. viniesen
 - d. viniesan
27. Cristóbal es optimista y siempre está activo, _____ entusiasmo.
- a. tira
 - b. malgasta
 - c. derrocha
 - d. dilapida
28. Solo me llama cuando necesita algo. Por el interés te quiero _____.
- a. inglés
 - b. francés
 - c. Inés
 - d. Andrés

29. Una vez que ____ la mano a todos los asistentes, se dirigió a su asiento.
- a. hubo estrechado
 - b. hubiera estrechado
 - c. ha estrechado
 - d. habría estrechado
30. Luisa no ha llegado aún. Puede que ____ dormida otra vez.
- a. se ha quedado
 - b. se quede
 - c. se haya quedado
 - d. se quedó
31. Se comporta como si ____ en su propia casa.
- a. sea
 - b. estuviera
 - c. es
 - d. fuere
32. A los rivales no ____ quita el mercado con imitaciones.
- a. les
 - b. se
 - c. se les
 - d. se las
33. Carlos no invita a nada cuando salimos juntos. Es un ____.
- a. rata
 - b. cangrejo
 - c. burro
 - d. perro
34. Iré a la ceremonia de graduación ____ me surja algún imprevisto de última hora.
- a. salvo si
 - b. a condición de que
 - c. a no ser que
 - d. excepto
35. Invertió todo el dinero aun a sabiendas de que el negocio ____ muy arriesgado.
- a. era
 - b. estaba
 - c. estuvo
 - d. fue

36. Esperó a que todo ____ claro para poder hablar con tranquilidad del problema.
- a. fuera
 - b. esté
 - c. estuviera
 - d. sea
37. No me gusta ese color querríamos ____.
- a. un otro
 - b. un distinto
 - c. otro
 - d. uno otro
38. Su campaña electoral es ____ buena ____ los otros candidatos la quieren imitar.
- a. tanto/como
 - b. tan/como
 - c. tanto/que
 - d. tan/que
39. Se compró dos camisas ____ 76 euros.
- a. por
 - b. para
 - c. cada
 - d. par
40. Pasa tú primero, no quiero ____ el primero en llegar.
- a. estar
 - b. ser
 - c. sea
 - d. esté
41. Todo el mundo se enteró antes de que yo lo ____.
- a. sepa
 - b. sabría
 - c. supiese
 - d. sabía
42. Su cómplice le ____ a cometer el crimen.
- a. adujo
 - b. indujo
 - c. sedujo
 - d. dedujo
43. El presentador tiene una personalidad muy fuerte y nunca se amilana. Es de armas ____.
- a. descansar
 - b. disparar
 - c. cargar
 - d. tomar

44. ____ de un equipo de un rugby es una forma de comunicación publicitaria que utilizan algunas empresas francesas.
- a. el mecenazgo
 - b. el patrocinio
 - c. la promoción
 - d. el fomento
45. Aquel profesor era etnógrafo, arqueólogo, y ____ si fuera poco, experto en las diversas lenguas de la comarca.
- a. con
 - b. hasta
 - c. según
 - d. por
46. Le ____ que se ____ de los documentos.
- a. piden/deshiciera
 - b. pidieron/ deshacía
 - c. pidieron/ deshiciera
 - d. pidieron/ deshizo
47. A mi primo le han concedido una beca para investigar. Tengo envidia ____.
- a. buena
 - b. saludable
 - c. honrada
 - d. sana
48. La tasa de paro es de 12,6 ____.
- a. por cientos
 - b. por ciento
 - c. porcentaje
 - d. porciento
49. El ejército invasor ____ a todos los prisioneros. Fue una masacre.
- a. perdonó
 - b. aniquiló
 - c. salvó
 - d. indultó
50. Con las lentillas antiguas no veo ni ____.
- a. torta
 - b. corta
 - c. tarta
 - d. tortazo

N° de candidat :

QCM

Grille réponses

Question :	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				

Question	a	b	c	d
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				
41				
42				
43				
44				
45				
46				
47				
48				
49				
50				

CONCOURS EDHEC

CONCOURS PRÉ MASTER

Samedi 23 mars 2024

ÉPREUVE DE PREMIÈRE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ESPAGNOL

CORRIGÉ

VERSION

(25 points sur 50)

- 1.** Un bouchon de bouteille en plastique en guise de coquille. Les bernard-l'ermite, ces crustacés qui se servent habituellement de coquilles, se tournent vers des déchets pour protéger leur corps.
- 2.** Il fut un temps, pas si lointain, où les étrangers étaient accueillis avec enthousiasme et quand tout un État faisait des pieds et des mains pour bien les traiter, pour les convaincre de rester et de s'installer.
- 3.** “Les Colons” est un traité théorique sur le colonialisme sans impostures, un bel exercice visuel et auditif grâce à un langage cinématographique dépourvu de complaisance.
- 4.** Les coûts de production des pommes de terre au Venezuela sont très élevés, en raison de des semences. Le gouvernement n'autorise pas les agriculteurs à importer des semences d'autres pays.
- 5.** Il est encore trop tôt pour dire quelles calamités il nous réserve. Pour l'instant, les réactions vont de la peur à l'extase.
- 6.** J'espère que le livre servira à ce que les gens puissent avoir un regard plus sensible, perceptif et compréhensif, mais surtout à ce qu'il puisse démonter la mythologie autour des bidonvilles.
- 7.** Les modèles d'IA générative devront satisfaire certaines exigences de transparence, notamment respecter les droits d'auteur et spécifier si un contenu est généré par l'IA.
- 8.** Les costumes des candidats à la présidence sont toujours aussi grisâtres, aussi difficiles à différencier malgré les différences idéologiques qui séparent ceux qui les portent.
- 9.** La tension qui règne en Catalogne sur la gestion de sécheresse du siècle commence à s'étendre à d'autres Communautés Autonomiques.
- 10.** Les propositions artistiques des défilés de mode de plus en plus libres sur le plan de l'esthétique mais proposent à la femme une norme invariable et irréaliste, qui pose des problèmes dans d'autres domaines.
- 11.** Le leader du mouvement zapatiste est devenu une figure énigmatique mondiale. Avec sa cagoule, son bonnet, sa pipe et son humour.
- 12.** Le délai pour le plan de départ volontaire dans le cadre du plan de licenciement de l'entreprise a expiré et l'entreprise a reçu plus de demandes que de départs prévus, il n'aura pas de licenciements forcés.
- 13.** Mais il est vrai que les propriétaires de ces appartements illégalement habités souffrent de réelles difficultés.

14. Le jour des Innocents, o, fait « d'innocentes plaisanteries », l'équivalent des poissons d'avril en France, aux cris de « innocent, innocent ! », quand l'imprudent tombe dans le piège.

15. Remplir la tirelire est une tâche plutôt simple pour les citoyens de sept communautés autonomes. Des territoires où les dépenses pèsent moins lourd dans le budget mensuel.

THÈME

(25 points sur 50)

1. En medio de los bloqueos, el Gobierno activa un plan logístico para garantizar el abastecimiento de carburantes. El ministro advierte que existen riesgos con los camiones cisterna parados.

2. El presidente de la República quiere hacer de los juegos uno de los momentos culminantes de su mandato. Pero los sueños de grandeza van acompañados del temor a una debacle sobre la seguridad y la movilidad.

3. Así se ha convertido Perú en el rey de los arándanos. Tras ser un competidor menor en la década pasada, el país sudamericano se ha convertido en el principal exportador global de estos frutos.

4. La gente ya no aguanta el confinamiento, las mascarillas y la desigualdad en la exposición al virus.

5. Ya somos líderes mundiales en energías renovables, y eso va a ir a más gracias a las muchas horas de sol.

6. Comprometida con la libre competencia, Bruselas desconfía de las fusiones transfronterizas que, sin embargo, permitirían la aparición de verdaderos "campeones" europeos.

7. Los salmones de piscifactoría se escapan a la primera oportunidad y pueden propagar parásitos e infecciones a los peces salvajes.

8. El calor extremo de los últimos años ha hecho que las montañas sean extremadamente peligrosas durante los meses de verano. Demasiado peligrosas, según muchos guías, que buscan formas de combatir el cambio climático.

9. Un periodista nos lleva al noroeste de España para seguir, durante cuatro estaciones, la paciente elaboración de delicioso queso de sabor único.

10. El Gobierno colombiano y la facción del movimiento disidente de las FARC, que retomó las armas tras el histórico acuerdo de paz de 2016 anunciaron nuevas conversaciones.

- 11.** Envejecer 50 años en sólo unos minutos... Éste es el experimento propuesto por un equipo de investigadores que ha desarrollado un dispositivo que permite sentir el peso de los años.
- 12.** Un buen modisto debe ser arquitecto para los patrones, escultor para la forma, pintor para los dibujos, músico par la armonía y filósofo par la medida.
- 13.** La red de carreteras incluye las autopistas de peaje y libres, las autovías y las vías a doble calzada.
- 14.** La crecida de los ríos se convierte en un desastre natural cuando ciertas zonas no urbanizables sí están urbanizadas.
- 15.** El gran maestro de la narrativa y el suspense nos transporta a la Edad Media, a un fascinante mundo de reyes, caballeros, pugnas feudales y castillos.

QCM
(25 points sur 50)

Grille réponses

Question :	a	b	c	d
1		X		
2	X			
3		X		
4				X
5			X	
6		X		
7				X
8	X			
9		X		
10			X	
11			X	
12				X
13				X
14				X
15		X		
16	X			
17		X		
18	X			
19	X			
20				X
21				X
22		X		
23	X			
24		X		
25	X			

Question	a	b	c	d
26			X	
27			X	
28				X
29	X			
30			X	
31		X		
32			X	
33	X			
34			X	
35	X			
36			X	
37			X	
38				X
39	X			
40		X		
41			X	
42		X		
43				X
44		X		
45				X
46			X	
47				X
48		X		
49		X		
50	X			

CONCOURS PRÉ MASTER

RAPPORT DE CORRECTION 2024 :

Épreuve de première langue vivante - ESPAGNOL

Nombre de copies : 32

VERSION

L'exercice était constitué de 15 phrases en espagnol décontextualisées avec un vocabulaire varié sur l'actualité et des temps verbaux différents. Ces phrases devaient être traduites en français. Dans la plupart des copies il y a eu des petites fautes telles que :

Des lacunes lexicales :

- « asentamientos chabolista » « bidonvilles »
- « caparazón » « coquille »
- « plazo » « délai »
- « trajes » « costume »
- « pasarelas » « défilés »
- « pasamontañas » « cagoules »
- « gorra » « casquette » ou « béret »
- « dueños » « propriétaires »

THÈME

L'exercice était constitué de 15 phrases en français décontextualisées avec un vocabulaire varié sur l'actualité, des expressions courantes et des temps verbaux différents. Ces phrases devaient être traduites en espagnol. Dans la plupart des copies les fautes les plus récurrentes relevaient :

- D'erreurs d'orthographe :
 - « suspenso » à la place de « suspense »
 - « juguetes » à la place de « juegos »
 - « plano » à la place de « plan »
 - « camiones cisternos » à la place de « camiones cisterna »
 - « blocus » à la place de « bloqueo »
 - « castelo » à la place de « castillo »
 - « fodales » à la place « feudales »

- Des lacunes lexicales :
 - « myrtilles » « arándanos »
 - « fromage » « queso »
 - « masque » « mascarilla ou tapa bocas »
 - « saisons » « temporadas »
 - « el cerdito » « tirelire »
 - « bloqueo » « blocage »
 - « salmone » « saumons »
 - « piscifactoría » « élevage »
 - « crecida » « crue »

- Des oublis d'accents : República, músico, energías, filósofo
- Erreurs de verbes/conjugaisons, notamment le verbe « desconfiar », « convertirse »

En ce qui concerne la correction des épreuves de version et de thème, il s'agissait pour la grande majorité d'une accumulation d'erreurs d'inattention ou de concentration qui, cumulées, donnaient des résultats moins bons qu'attendus. Nous conseillons néanmoins aux candidats de travailler la précision lexicale. Il serait bon également de lire la presse et de s'entraîner à la traduire.

QCM

Pour l'exercice du QCM, les candidats devaient répondre à 50 questions qui testaient leurs connaissances en grammaire et en vocabulaire.

Il est recommandé aux candidats de comparer leurs réponses avec le corrigé de l'épreuve et de retravailler les points de grammaire et/ou de lexique ayant été source d'erreur.